

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,
El He- chicero	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	Varulven	Der Wer- wolf	The Banshee (An Ap- proach)
<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>		<i>tradukita de Max Knight</i>
Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	Jen lupfan- tom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor’. kaj petis pri kon- jugaci’.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”		En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher’s tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”
...

El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Do dik-tis tiu dokta ul' starante sur la kruc-tabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys-kolläraren stod upp på blecknamns-skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Der Dorf-schulmeister stieg hinauf auf seines Blech-schilds Messing-knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuze vor dem Toten:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
"El hechuno" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	De "lupfan-tomo", simpla rekta, tra "lupfin-tomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfontomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encore bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	"The banS-HEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."
...

El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"
Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: "Hay muchos hechiceros únicamente hay enteros."	La viro ĉagreniĝis tamen: "Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj felas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! " A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sines imperfecto var contradictio in adjecto.	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Singular.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are frequent", he advised, "A she cannot be plurized."
...

El brujo se volvió muy triste:	Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sen- tir tout entier. Rester un loup-	Varulven satt med tårad lins.	Der Wolf erhob sich tränenblind –	The bans- hee, rising clammily, wailed: “What
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	ja spertas pli ol eê vampi- ro.	garou est un sort qui m’alarme.” Mais comme le	Han visste att han fanns och finns.	er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da	about my family?” Then, being not a
Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	La lup’ revenir larmo- kula al sia fami- li’ ulula.	loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.

...

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p> <p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trs-duko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p> <p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.</p> <p>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</p> <p>Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterojo http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).</p> <p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJ</p>
--	--	---	--	---	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1656,1653,1655,1654,1652,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1656,1653,1655,1654,1652,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1656,1653,1655,1654,1652,1660)